Mesto Moldava nad Bodvou

a

Mesto Edelény

Zmluva o spolupráci

Samosprávy mesta Moldava nad Bodvou v Slovenskej republike a mesta Edelény v Maďarskej republike (ďalej spolupracujúce strany),ìna vytvorenie vzájomných všestranných vzťahov, v záujme upevňovania priateľstva medzi občanmi oboch miest uzavtvárajú túto, hlavné úlohy zakotvujúcu

zmluvu o spolupráci.

I.

Spolupracujúce strany budú vytvárať a rozvíjať družobné vzťahy na základe vzájomných výhod a záujmov.

II.

Spolupracujúce strany na posúdenie vytváraných a rozširovaných foriem spolupráce zakotvených v tejto zmluve o spolupráci zorganizujú každoročne výmenné návštevy. Na termíne návštev sa strany dopredu dohodnú. Na stretnutiach si strany navzájom vymenia skúsenosti z oblasti riadenia mesta, jeho rozvoja, z oblasti činnosti orgánov samosprávy, ako aj z oblastí spolupráce inštitúcií a organizácií.

III.

Spolupracujúce strany navzájom prehlasujú, že táto zmluva sa nesmie dotýkať a nesmie porušovať zmluvy o spolupráci, ktoré by v budúcnosti mohli byť uzavreté s mestami resp. so samosprávami iných štátov.ì

IV.

Spolupracujúce strany na vytvorenie vzájomných vzťahov sa dohodli takto:

a) Riadiaci pracovníci miest sa zaväzujú navzájom sa pozývať na obzvlášť významné podujatia a sviatky. Na základe predchádzajúcich konzultácií, primátori miest sú oprávnení poveriť reprezentovaním mesta na týchto podujatiach aj iné osoby.

b) Súhlasia, aby na výmenných návštevách delegácií samospráv sa hlavný dôraz kládol na výmenu skúseností medzi komisiami, ktoré koordinujú primátori miest.

c) Podľa svojich možností napomáhajú vzniku vzájomných vzťahov medzi hospodárskymi organizáciami, a podporujú všetky pozitívne pôsobiace formy ich spolupráce, ktoré sú vzájomne, ale predovšetkým z hľadiska miest výhodné.

d) Napomáhajú a podporujú rozvoj čo najširšieho systému vzťahov spolupráce v oblasti finančných inštitúcií, financovania spoločného podnikania, reklamnej činnosti, rozvoja turistiky atď.

e) Súhlasia a prednostne podporujú vytváranie a rozvoj systému priateľských a odborných vzťahov medzi inštitúciami zriadenými a podporovanými samosprávami alebo inými inštitúciami pracujúcimi na území miest. Zaväzujú sa čo najskôr zmluvne zakotviť svoje konkretizovateľné predstavy (školy, verejné vzdelávacie inštitúcie, zdravotníctvo, športové kluby, strediská atď.). Dohodli sa, že exinstenciu vzťahov a možnosti ich ďalšieho rozvoja pred návštevami samosprávnych delegácií prejednajú s vedúcimi dotknutých inštitúcií a toto počas návštevy - popri iných oblastiach spolupráce - prednostne prejednajú. Inštitúcie a organizácie odporúčané na spoluprácu sú vymenované v prílohe č.1.

Inštitúciám odporúčame zamerať pozornosť :

- na výmenu programov miestnych médií (tlač, mestsk TV), na možnosti vzájomného rozširovania reklám, na výmenu informácií.
- na výmenu regionálnych, alebo odborných novín a časopisov (včetne samosprávnych)
- na rozvoj spolupráce v oblasti športu
- na výmenné návštevy pedagógov resp. žiakov materských a ostatných škôl

- na spoluprácu v oblasti výučby slovenského a maďarského jazyka
- na vzájomnú účasť na významných podujatiach v meste (napr. spoločný kult. program, súťaž v prednese, tábory, celoštátne súťaže krížovkárov, národné slávnosti atď.)
- na vystúpenia umeleckých súborov detí a dospelých
- na spoluprácu v oblasti spoznávania tradícií
- na spoluprácu odborov pri využití možností vzájomných rekreácií.

V.

Táto zmluva o spolupráci nadobudne platnosť dňom vyjadrenia súhlasu mestských zastupiteľstiev oboch zmluvných strán.

10. 9. 1995

Ing. Štefan Zachariaš

primátor mesta
Moldava nad Bodvou

Szilágyi Adolf

primátor mesta
Edelény